



ALCANCE ACTUAL DE LOS SABERES DE ALEXANDER VON HUMBOLDT Y AIMÉ BONPLAND Y LA POPULARIDAD DE SUS FIGURAS

Current scope of Alexander von Humboldt's and Aimé Bonpland's knowledge and the popularity of their figures

IRENE PRÜFER LESKE¹ 

Resumen: El presente aporte se divide en dos partes, la del alcance actual de los saberes de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland y la de la popularidad de ambos. Aunque la vida de ambos se desarrolló después del gran viaje a América (1797-1804) de muy diferente manera y en regiones del mundo muy alejadas (Europa y América del Sur), se intentará abordar a modo de comparación la cuestión del porqué de tanta diferencia en el conocimiento y la popularidad de ambos habiendo emprendido el gran viaje y adquirido la fama juntos. Nuestro intento se basa en dar una visión global actual tanto referente a la recepción de ambas figuras como a la actualidad de su legado científico, cuestiones en el fondo inseparables una de otra. Nos guiamos por las caracterizaciones que se les han atribuido a lo largo de los años y nos ocuparemos a discutir también algunas críticas que se han hecho a ambos naturalistas. Para llegar a conclusiones en lo posible acertadas, se dará un repaso sobre las investigaciones presentadas en diferentes congresos de los últimos cinco años que tratan de las figuras que aquí nos ocupan.

Palabras clave: Aimé Bonpland, Alexander von Humboldt, legado científico, recepción actual.

Summary: This article consists of two parts, the first deals with the actuality of Humboldtian and Bonplandian science, and the second with the popularity of both scientists. Although after their voyage to America (1797-1804) Humboldt and Bonpland pursued their life in a very different way, we aim to address both topics in a comparative mode, especially the reason why Bonpland has become much less well known than Humboldt even though they did the long voyage together and become famous because of their stay in the equinox regions. The basic idea is to provide a global and actual vision in both directions in spite of the conviction that the two topics, the popularity of both figures and the actuality of their scientific legacy, can't really be separated. Our guide is their different characterization which has been given to them over the last centuries, and we will also discuss some critical questions about the two naturalists. In order to reach the best possible conclusions, we also review investigations about both Humboldt and Bonpland presented in the last five years in congresses and publications from all over the world.

Key words: Aimé Bonpland, Alexander von Humboldt, popularity, scientific legacy.

Introducción

En el año 2014 tuve el honor de iniciar una serie de eventos en los cuales pude concretar mi idea de relacionar y contrastar a Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland, ambos investigadores y exploradores, científicos y

naturalistas, mediante comparaciones y la evocación de lo emprendido en común entre los años 1799 y 1804 en el gran viaje a América Latina y Norteamérica (Fig. 1).

Habiendo investigado sobre Alexander von Humboldt desde el año 1990 y sobre todo tomado interés por él traduciendo su

¹ Asociación Alexander von Humboldt Alicante. Prof. Em. Universidad de Alicante. San Vicente del Raspeig, Alicante.
E-mail: irene.prufer@ua.es



Fig. 1. Durante el día Bonpland y Humboldt recogían muestras, por la tarde, se sentaban juntos a escribir sus notas, y por la noche hacían observaciones astronómicas. Una de esas noches estuvieron durante horas de pie, sobrecogidos, mientras una lluvia de meteoritos llenaba el cielo de colas blancas (cita de *Andrea Wulf en La invención de la naturaleza*, 2016 - p. 80, según Alexander von Humboldt. *Personal Narrative*, 1814-1829, vol. 3, pág. 246).

Fig. 1. During the day Bonpland and Humboldt collected samples, in the afternoon they sat down together to write their notes, and at night they made astronomical observations. One such night they stood for hours in awe as a meteor shower filled the sky with white tails (cite from *Andrea Wulf in The Invention of Nature* 2016 - p. 80, according to Alexander von Humboldt. *Personal Narrative*, 1814-1829, vol. 3, p. 246).

“Essai politique sur l’Ile de Cuba” tanto al alemán (“Politischer Essay über die Insel Kuba”, 2002) como al español junto con Rosario Martí (“El ensayo político sobre la Isla de Cuba” 2004) y organizado varios simposios y exposiciones sobre la actualidad de la investigación de Alexander von Humboldt en la Universidad de Alicante entre 2000 y 2007 (Prüfer Leske, 2009a, Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento

en torno a la naturaleza), me fue encargado, en enero de 2014 en Santiago de Chile, durante el VII Congreso Internacional e Interdisciplinar Alexander von Humboldt, Claudio Gay e Ignacio Domeyko, la coordinación de un nuevo evento de dichas características, bajo el lema de Alexander von Humboldt y ... (otro/s viajero/s científico/s naturalista/s). En muchos de dicha serie de congresos anteriores organizados por la Humboldt State University of California, los

viajeros asociados deliberadamente a Alexander von Humboldt históricamente no habían tenido ningún contacto con el mismo y a veces ni siquiera eran contemporáneos. Y así dichos congresos ostentaban el nombre de Alexander von Humboldt solamente como referente mundialmente conocido sin tener contenidos novedosos relacionados con su figura con una serie de conferencias sobre cualquier tema cultural. No conforme con dicha asociación arbitraria que daba libertad para presentar un sinfín de comunicaciones sin relación ninguna con Alexander von Humboldt, tuve la idea de organizar el nuevo evento de 2016 en el sitio emblemático para Alexander von Humboldt, París, ya que allí vivió durante más de 25 años y publicó esencialmente sus investigaciones en las regiones equinocciales, la figura asociada del nuevo congreso tenía que ser evidentemente su colaborador, compañero fiel de su gran viaje americano, gran coleccionista botánico durante dicho viaje, coautor de algunas de sus obras y como no, amigo personal durante toda su vida, Aimé Bonpland. Ambos se habían conocido en París en 1798 y volvieron juntos a París después de su viaje americano en 1804. La aceptación de ponencias para el VIII Congreso de julio de 2016 en París con el título “Sciences, savoirs et politique: Alexander von Humboldt et Aimé Bonpland entre Europe et Amérique Latine” se restringía por lo tanto a la investigación de estos dos personajes y se apartaba de los anteriores congresos “Humboldt y ...”. El orden de los nombres originales se determinó, tal como son conocidos en todo el mundo, siendo Alexander von Humboldt prusiano y Aimé Bonpland francés, comenzando por Alexander von Humboldt (1769-1859), el mayor de ambos y el mundialmente más conocido. Y en segundo lugar Aimé Bonpland (1773-1858), hasta hoy día más conocido en Argentina que en Francia y Alemania, ya que su residencia durante 40 años entre 1817 y 1858, fue Argentina interrumpida por su confinamiento de casi 10 años de duración en Paraguay entre 1821 y 1829, en Santa María de Fe.

El congreso citado sirvió de estímulo para las jornadas “Humboldt et Bonpland aux Amériques 1799-1804” en el Château de Saint-Marcel en Marigny Saint-Marcel en la Alta Saboya de Francia desarrolladas entre el 17

y 19 de marzo 2017, dirigidas y organizadas por la anfitriona Agnès Nicolas. En estas jornadas se reunieron sobre todo investigadores franceses, como Fédéric Pautz, Director de los Jardines Botánicos del Grand Nancy y de la Universidad de Lorraine que habló del camino que había diseñado Humboldt con la Geografía de las plantas y la intuición ecológica hacia la biogeografía moderna. Pero también se evocó, por parte de la investigadora Pauline Barral de la Universidad de Potsdam, “Los paisajes de la selva tropical en los Diarios de Viaje de Humboldt”, y “La selva viva en relación con las ciencias de la vida” por parte de Ottmar Ette de la misma universidad. En relación a Humboldt y Bonpland como conjunto investigador disertó Fred Stauffer, investigador del Jardín Botánico de Ginebra y Hans Walter Lack, Director del Jardín y Museo Botánico de Berlín-Dahlem sobre las colecciones recogidas por ambos en el Neotrópico. Todo ello anclado en las reflexiones del siglo XIX como esclarecimiento nuevo para la exploración botánica moderna.

Al congreso mencionado en 2016 en París siguió, también con mi colaboración, el “II Congreso Internacional Interdisciplinario Aimé Bonpland - Alexander von Humboldt”, (itinerante) en Argentina (Buenos Aires, Corrientes, Paso de los Libres) y Santa María de Fe en Paraguay en agosto-septiembre de 2017 con la coordinación del ICOM y Graciela Limardo (Buenos Aires), Aurora Arbelo (Corrientes), Gladis Mango y Javier Persi (Paso de los Libres) y de Denis Vène (Santa María de Fe). Este evento reunía sobre todo investigadores locales argentinos y por lo tanto se destacó más la figura de Bonpland en todas sus facetas y su enraizamiento en Argentina y Paraguay en las ponencias publicadas en la edición del mismo nombre del Instituto de Cultura de Corrientes (2019). La citada edición fue presentada en el “II Congreso internacional e Interdisciplinario Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland”, en julio de 2019 en Asunción del Paraguay. Se coordinó desde la lejana España por parte de la autora y se organizó junto a Aurora Arbelo (Corrientes) y Fátima Mereles (Asunción), auspiciado por la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y la Sociedad Científica del Paraguay (SCP), nuevamente con un mayor peso sobre la figura

de Bonpland debido a la mayor afluencia de participantes de países del cono sur, sobre todo Brasil, Colombia, Paraguay y Argentina, pero también por parte de los expertos biográficos de Bonpland, Stephen Bell (University of California, Los Angeles, EE. UU) y Cédric Cerruti (Universidad de La Rochelle, Francia) y los de las colecciones botánicas Cécile Aupic (Jardin des Plantes de París) y Fred Stauffer (Jardin Botanique de Genève).

Finalmente se puede observar que las jornadas bianuales en el Chateau de Saint-Marcel que se celebraron nuevamente entre el 15 y 17 de marzo de 2019, entre otros temas se ocuparon de la idea de Humboldt en cuanto a la Geografía de las Plantas, plasmada inicialmente por éste en la descripción de la flora del Teide de Tenerife (Islas Canarias), posteriormente en el Chimborazo (Ecuador) y siguieron en la posterior investigación del calentamiento del planeta y la relación con la nueva aparición de plantas en nuevas alturas en la montaña. Como también, su registro por parte de Sébastien Lavergne, biólogo del Laboratorio de Ecología Alpina CNRS de la Universidad de Grenoble Alpes. Este investigador daba el estímulo para realizar una comparación entre las plantas registradas por Humboldt y Bonpland en diferentes zonas climáticas del planeta y la nueva realidad en pleno cambio climático.

Una iniciativa relacionada con esta idea se ha realizado por parte de la Asociación Enlaces Artísticos en Colombia con la participación de Claudia Isabel Navas sobre la búsqueda de especies de orquídeas encontradas en su momento por Humboldt y Bonpland. Sobre los pasos de Humboldt y Bonpland fueron presentadas las orquídeas de aquellas especies encontradas actualmente en una exposición en el Muséum d'Histoire Naturelle en 2019 en el Jardin des Plantes de París.

La presente aportación se divide en dos partes, la del alcance actual de los saberes de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland y la de la popularidad de ambos. Ambas partes, cuestiones en el fondo indivisibles, se desarrollarán en modo de un intento de comparación ya que últimamente se ha levantado la cuestión del porqué de tanta diferencia en el conocimiento y la popularidad de ambos

habiendo emprendido el gran viaje y adquirido la fama juntos.

Evidentemente estoy consciente que constituye un atrevimiento abarcar esta tarea por parte mía ya que existen en los más de 220 años transcurridos desde el viaje a América de Humboldt y Bonpland un sinfín de publicaciones, proyectos e investigaciones con discusiones a nivel internacional y a más alto nivel sobre ambos naturalistas. No obstante quiero intentar dar una visión global actual tanto referente a la recepción de ambas figuras como a la actualidad de su legado científico desde mi humilde conocimiento y evaluación.

El alcance actual de los saberes de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland

Alexander von Humboldt y Bonpland congeniaron evidentemente en su primer encuentro en París en 1798, por un lado por su inclinación por las ciencias, teniendo Alexander von Humboldt una formación en las ciencias de la minería y Aimé Bonpland la de médico en la marina y su espíritu aventurero y descubridor, siendo jóvenes y emprendedores. Ambos anhelaban la independencia y libertad en su deseo de descubrir nuevos continentes que en un primer intento se centraba en la idea de viajar a África. La independencia de cualquier autoridad económica estaba asegurada por la fortuna de Alexander von Humboldt que financiaba el viaje con la herencia de su madre.

Los congresos arriba mencionados pueden dar junto con la observación de las publicaciones recientes sobre ambos y nuevas ediciones de sus manuscritos, una aproximación al interés que suscitan ambos naturalistas hoy día entre los científicos contemporáneos. Observamos en cuanto a las aportaciones de los congresos mencionados y publicaciones aparecidas a lo largo de los últimos años que se basan, en cuanto a Alexander von Humboldt principalmente, en un amplio espectro sobre los siguientes aspectos por parte de los investigadores más destacados en relación a los mismos:

- Pensamiento filosófico de su obra, concepción de la naturaleza y del mundo (Ottmar Ette).
- Historia de las ciencias.
- Historia de la colonización, el colonialismo y la esclavitud.

- La construcción y la circulación de los saberes de estado y las relaciones transatlánticas: estadísticas, cartografía y geografía.
- Aspectos políticos y biográficos.
- Ediciones digitales (Tobías Kraft).
- Nuevas ediciones y traducciones de sus obras.
- La ciencia en movimiento (Ottmar Ette).
- Humboldt como viajero y en relación con otros viajeros.
- Humboldt en las obras literarias.
- Su obra en relación con otras disciplinas científicas (medicina, agricultura - tabaco, ecología, vulcanismo y las minas, consideraciones lingüísticas y culturas y lenguas indígenas, música, etc.).

Especialmente en el último ítem se pone de manifiesto que no existe prácticamente campo de los saberes y de la vida en general que no haya sido tratado intentando establecer una relación con la obra y el pensamiento de Alexander von Humboldt, pero destacan entre dichas aportaciones los artículos y acercamientos sobre ecología y la agricultura. Se nota que la gran variedad de contribuciones científicas se presenta a nivel internacional, donde se observan sobre todo las publicaciones en inglés, en español, en alemán y en francés, tanto en calidad como en cantidad, sobre todo una gran serie de publicaciones desde hace más de 20 años comenzando por la conmemoración del 200 aniversario en 1999 del gran viaje de Humboldt y Bonpland. Daremos algunos ejemplos.

El año 2019 fue el 250 aniversario del nacimiento de Alexander von Humboldt (1769) que se celebró en todo el mundo con congresos, tres solamente en Berlín, con viajes por los pasos de Humboldt y Bonpland en Colombia y Ecuador y otros actos conmemorativos y exposiciones en diversas instituciones y países auspiciados por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Federal de Alemania, conjuntamente con las embajadas alemanas, el Servicio de Intercambio académico alemán (DAAD - Deutscher Akademischer Austauschdienst) y el Instituto Goethe (Goethe-Institut) que se llama en Colombia Instituto Humboldt para la divulgación de la lengua y cultura alemanas y de otras instituciones del país de celebración. El evento más destacado de esta serie fue sin

duda el congreso central que se celebró entre el 5 y 7 de junio de 2019 en la Academia de las Ciencias de Berlín Brandeburgo al lado del histórico Gendarmenmarkt, ámbito local en el cual se movía Humboldt durante su juventud y su vejez, y que reunió “la nobleza” de la investigación de Humboldt, según Rüdiger Schaper en “Der Tagesspiegel” 08/06/2019, bajo el lema “Alexander von Humboldt – Die ganze Welt, der ganze Mensch” (Alexander von Humboldt, el mundo entero, el hombre completo), una serie de conferencias en cooperación de la Academia de las Ciencias, la Fundación Alexander von Humboldt, el Instituto Iberoamericano de Berlín y la Universidad de Potsdam. Regresando a nuestra cuestión de la influencia de los saberes de Humboldt en la ciencia actual, allí mismo, el investigador del clima de la Universidad de Potsdam, Hans Joachim Schellnhuber desarrolló el escenario del apocalipsis del clima en su conferencia “Vom Kosmos zur Erdsystemanalyse” (Desde el Cosmos al análisis del sistema de la tierra) basándose en las primeras observaciones ecológicas de Humboldt antes de que existiera el concepto de ecología y atribuyéndole a Humboldt el dar la solución o al menos una luz en tanta oscuridad e indicios de alarma: “Elaborando datos estadísticos se basan los saberes firmemente sobre dichos datos y llegamos a través de ellos a la responsabilidad” en cuanto a nuestras actuaciones frente al problema. Esto sabía Humboldt y lo practicaba. Igual que Humboldt promovió la idea del cosmos, de considerar la tierra como inmenso conjunto, hoy hemos llegado a esta visión desde afuera hacia el mundo y lo comprendemos como organismo entero. Recurrimos hoy a la fórmula de Humboldt “Alles ist Wechselwirkung” (Todo está entrelazado) y con ello a la convivencia de ciencias naturales y cultura.

Otra de las fórmulas de Humboldt que se recordó en dichas jornadas emblemáticas en Berlín, es la conciencia de que se deben dominar la lengua y la capacidad de expresarse para comunicar complejidades científicas con lo cual se cierra el círculo entre ciencia y estética, naturaleza y arte. Quizás es éste un punto clave que lo distingue de Bonpland y que en el fondo pone de relieve los diferentes

niveles de popularidad de ambos. Humboldt se destacaba y se hizo famoso por sus conferencias en París, sus excelentes participaciones en los salones de París, sus conferencias posteriores en la “Berliner Singakademie”, donde atrajo un gran público. Entre la gente asistían muchísimas mujeres que por primera vez se asomaron gracias a él a la ciencia. También están sus numerosas publicaciones, el “humboldtian writing”. Humboldt escribía en su espléndida extraterritorialidad, término acuñado por George Steiner en 1971, como autor de desarraigo. Su lugar de nacimiento Berlín no le gustaba, le gustaba París como centro de la ciencia de aquella época y las posibilidades de contacto con personalidades científicas. Escribía y hablaba en francés siendo su lengua materna el alemán, publicaba con muchas interferencias y palabras extranjeras como el inglés y español en todos sus escritos lo que dificultaba y dificulta las decisiones de los traductores. Recibió muchas críticas sobre su producción escritora por sus estilos, contenidos y la mezcla de tipos textuales diversos reunidos en una misma obra como podemos observar en el “Essai politique sur l’Île de Cuba” que contiene descripciones de las ciudades, anécdotas del viajero Humboldt, estadísticas y análisis económicos, la población de esclavos y de criollos, mediciones climáticas y geográficas, análisis geopolíticos y su gran reclamo en contra de la esclavitud. Por encima están sus “Ansichten der Natur” (Cuadros de la Naturaleza) una bellísima visión de la naturaleza que enamora a cualquier lector.

Casi todos los investigadores de Aimé Bonpland manifiestan haber llegado a él a través de su interés inicial por Alexander von Humboldt. Así, por ejemplo, sus biógrafos Stephen Bell y Cédric Cerruti. Las investigaciones y publicaciones sobre Bonpland se centran en los siguientes aspectos:

- Historia política de Argentina y Paraguay durante el tiempo de Bonpland destacando Cerruti la importancia de la estancia de Bonpland en Paraguay.
- Biografías.
- Bonpland en los diferentes países: Brasil (Rio Grande do Sul, Antonio Assis Brasil), Paraguay (“Balance bio-bibliográfico” de Cédric Cerruti), Argentina (Instituto

Médico Militar de Buenos Aires; proyectos productivos en Corrientes de Agustín Vallejos), Uruguay y ciudades como Buenos Aires, Corrientes, Paso de los Libres, Santa Ana de Corrientes, actual localidad Bonpland, Sta. María de Fe (Paraguay).

- Iniciativas turísticas en Corrientes (ruta científica-cultural-turística sobre los pasos de Bonpland, / Aurora Arbelo; estudios etnológicos: la comparsa en Goya, / David Barbona; valor patrimonial de la estancia El Recreo (Juan Ignacio Bonpland). Estas iniciativas acercan a Bonpland a la actualidad.
- El museo Amado Bonpland.
- Su pensamiento americanista: la valorización de los recursos naturales como primer bosquejo del americanismo actual (Cédric Cerruti).
- Los compromisos políticos de Bonpland.
- Imagen en obras literarias.
- Revista Bonplandia.
- Historia de las ciencias.
- Las colecciones botánicas.
- Recuperación y conservación del Archivo Bonpland en el Museo de Farmacobotánica de Buenos Aires (UBA, Marcelo Wagner y Melina Riabis).
- Aspectos de su obra en relación con otras ciencias (medicina, agricultura, ecología, cultivos de tabaco, yerba mate, etc.). Aspectos que atañen a los dos científicos, Humboldt y Bonpland:
- Cuestiones cosmopolitas.
- Conocimiento botánico Neotropical y la geografía de las plantas (Fred Stauffer, Alberto Gómez), herbario histórico, *Heliotropium* L., *Tournefortia* L., Acanthaceae.
- Colecciones históricas.
- Especies en la flora de Paraguay.

Aspectos críticos respecto a los conocimientos o logros de Humboldt

Entre las voces críticas se puede nombrar a Michael Zeuske y sus repetidas alusiones en los congresos nombrados a las actuaciones de Humboldt en torno a la esclavitud: ¿Reformismo o real compromiso? Zeuske duda del real compromiso de Humboldt a favor de la abolición de la esclavitud. Basa su crítica en el

hecho que Humboldt se alojó en La Habana en la casa del esclavista Conde de Villanueva. Se olvida que Humboldt nunca pretendió ser un activista revolucionario aunque en una corta visita a París durante la revolución francesa colaboró con los activistas. Humboldt no pudo alojarse en otra casa que no fuese la de un esclavista en La Habana ya que todos eran esclavistas. Llegó con recomendaciones y un pasaporte de la Corona Española y no hubiese entrado de otra manera en el país y tenido acceso a las haciendas de los esclavistas para poder observar el trato que recibían los esclavos y el trabajo que hacían. Además obtuvo los datos estadísticos sobre la existencia de los esclavos de distinta índole a través de los archivos de la municipalidad de La Habana. Todo ello le sirvió para descubrir con datos concretos el estado de la esclavitud en los años del final del siglo XVIII y principio del XIX en La Habana y su efecto en la economía del país, concluyendo sobre esta base estadística que los esclavos no eran necesarios para la economía de las colonias como declaraban los esclavistas. De allí su denuncia en el capítulo “Sobre la esclavitud” en su “Essai politique sur l’Île de Cuba” publicado en París en 1826 que consideraba “más importante que cualquier investigación astronómica, ensayos de intensidad magnética o estadísticas” elaborados en Cuba (Prüfer Leske, 2001: 227). Se podría preguntar a Zeuske de la misma manera ¿por qué se alojaba en tal hogar u hotel de un promotor de un régimen dictatorial que rigen en Cuba o Venezuela desde hace décadas? Y ¿dónde se alojaban los funcionarios como su padre en Cuba, destinados en aquel país al servicio de la antigua DDR, República Democrática Alemana (RDA)? Funcionarios que se alimentaban del régimen dictatorial y lo defendían durante la época del talón de acero.

Las investigaciones de ambas figuras que nos ocupan aquí se basan a veces en intereses o condiciones personales y políticas y enfocan circunstancias personales de Humboldt y Bonpland. De esta manera, algunos investigadores han iniciado sus estudios sobre Alexander von Humboldt por su supuesta inclinación homosexual o por cuestiones familiares, como las de Georg Freiherr von Humboldt-Dachroeden (2009) que reprodujo la

medición de la meseta española por Humboldt en 1799 y es descendiente de Wilhelm von Humboldt, hermano de Alexander. O descendiente de Bonpland, Juan Ignacio Bonpland que presenta su idea de recuperación para el turismo de la estancia de Bonpland, El Recreo en Santa Ana (actual localidad de Bonpland) Corrientes. O simplemente por ser hijo de un exembajador de Haití y tener una abuela haitiana en el caso de Hans Christoph Buch (2017) que critica en Humboldt su ausencia en el levantamiento de los esclavos en Haití contra el régimen de opresión a su llegada al Cono Sur en 1799.

Pienso que semejantes preguntas de investigadores que por el otro lado como Zeuske son de gran prestigio en cuanto a su investigación de la esclavitud en Sudamérica, carecen de sentido común.

Sin embargo, la investigación científica igual que la literatura novelística disfruta de total libertad. Y sin duda cada investigador y científico y especialmente una gran figura como es Alexander von Humboldt está expuesta a recibir su crítica o ser tratado con ironía y distancia social y cultural igual que de manera ficcional como es el caso del libro ya mencionado y la película del mismo nombre de Daniel Kehlmann, “La medición del mundo”. El título de este libro mundialmente divulgado y traducido a un sinfín de lenguas, en alemán “Die Vermessung der Welt”, ya se convirtió en un *verba volant* o “Geflügeltes Wort”, en alemán al menos, una expresión que ha dado la vuelta al mundo asociada siempre a Alexander von Humboldt y que es cambiada en el título del artículo de Andreas Daum que se comentará a continuación y se convierte como tal en clara alusión a dicho *verba volant*, en “Vermessung der Seuche” (Süddeutsche Zeitung 16/17 de mayo de 2020). Es lo que se suele hacer con los *verba volant*, en cuanto que alcancen una notoriedad suficientemente amplia, adquieren un dominio común en una determinada sociedad y se convierten en objetos de modificación. El título de Daniel Kehlmann convertido en *verba volant* por la popularidad y la divulgación de la novela, por cierto irónica y no bien recibida por los investigadores más destacados de Humboldt como son Ottmar Ette e Ingo Schwarz,

caracteriza no obstante lo que hizo Humboldt realmente, intentó medir todo lo que estaba a su alcance y comparó con mediciones de otros viajeros e investigadores. Entre otras cosas hizo sus mediciones y reflexiones en torno a una epidemia que existía en aquella época en Méjico. Midió o analizó los datos dándonos ciertas pautas de metodología y de exactitud en saberes interdisciplinarios. Esto nos da una idea de la gran actualidad de Alexander von Humboldt.

No es de extrañar que Humboldt se ocupara de cuestiones médicas ya que lo hizo desde joven haciendo experimentos del galvanismo con su propio cuerpo y animales. Descubrió la reanimación de animales a través de impulsos eléctricos en anticipación al actual desfibrilador utilizado para reanimar y devolver a los pacientes su normal ritmo cardíaco. Humboldt recibió en esta disciplina tres títulos de doctor, en 1827 en Dorpat (hoy Estonia), 1828 en Bonn (Alemania) y 1848 en Praga (República Checa). Al leer el actual artículo de Andreas Daum y posteriormente releendo el texto original, el famoso “Mexico-Werk” de Alexander von Humboldt (1809/1991: 477-491), y consultando después la pequeña antología “Alexander von Humboldt: México” de Rosario Martí Marco (2016) igual que los extractos de los diarios de viaje en Alexander von Humboldt (2018), “Das Buch der Begegnungen. Menschen, Kulturen, Geschichten aus den Amerikanischen Reisetagebüchern” editado y publicado por Ottmar Ette, estuve buscando en vano el nombre de Aimé Bonpland. Si éste era el médico de formación, ¿qué había de él en estas reflexiones y observaciones de Humboldt? No aparece ninguna nota, ninguna mención de Bonpland y no se sabe en qué medida participó Bonpland en esta investigación o ¿directamente no participó? Me quedo sin respuesta. ¿No consideraba Humboldt a Bonpland como interlocutor válido en ciertas cuestiones? Es sorprendente esta ausencia de Bonpland cuando Humboldt cita sobre todo en esta cuarta parte del “Ensayo sobre el Reino de Nueva España” en Notas a pie de página un sinfín de autores e investigadores sobre el asunto como Pugnet, Lind, Frank etc. etc. La fama se la lleva el que tiene la capacidad de la palabra y la constancia de publicarlo, hasta hoy día en

círculos científicos y universitarios se actúa así. Solo publicándolos quedan los logros y los métodos para la posteridad. Y realmente es sorprendente que justo ahora Humboldt nos puede decir tanto en la actual situación de nuestra pandemia actual del corona-Virus Covid 19. El prestigioso historiador de la ciencia, Premio de Investigación Humboldt, actualmente en la Universidad de Múnich, A. Daum, recuerda las anotaciones de Humboldt en sus diarios de viaje de Sudamérica y en el “Ensayo político de la Nueva España (México)” donde reflexiona sobre la interrelación de epidemias infecciosas con fenómenos culturales y problemas sociales. Aunque nos haga pensar en nuestros tiempos a la pandemia que estamos sufriendo en estos momentos por el Corona Virus Covid 19, Alexander von Humboldt se ocupaba de la fiebre amarilla que estaba extendida en grandes zonas de América latina y con la que ya se vio confrontado en el barco La Pizarro que le trajo a Sudamérica. Aunque estaba atento a la opinión de los nativos que relacionaban la extensión de la epidemia con factores que influían en la expansión de la pandemia y evaluar empíricamente las relaciones entre ellos. Pero introducía la duda en los datos empíricos. Dudaba entre la teoría de los miasmas en los trópicos y las condiciones atmosféricas. Los datos empíricos sí, pero siempre bajo la supervisión crítica. Promovía la investigación médica y la prevención en sanidad. Sin embargo, no olvidaba las causas sociales y las consecuencias económicas de la enfermedad. Los doce meses en 1803 en Méjico le servían para obtener sus bases estadísticas para Nueva España. Muy importantes eran las informaciones del hospital San Sebastián de Veracruz.

Humboldt no descubrió ni el virus ni las bacterias ni mucho menos las vacunas para controlar las grandes epidemias de su tiempo, pero se destacaba por sus investigaciones y el contraste de los datos obtenidos, los cuales trataba con prudencia aplicando un sentido crítico frente a opiniones y teorías ya establecidas. La duda y lo inacabado, la apertura a todos los saberes y el empuje a seguir estudiando e investigando le llevaron a merecer que se le califique “científico universal”. Hoy

día todavía, más de 200 años después, sus reflexiones dentro de la investigación científica y también sobre las más diversas cuestiones y problemas de la vida, pueden estar consideradas como vanguardistas y actuales. Como se hace hoy con el Coronavirus, él contabilizaba los nuevos ingresos de los enfermos en el hospital de Veracruz y la letalidad contrastando con la de otras enfermedades. Relacionaba dichos datos con los vientos y la temperatura en cada mes, comparaba la letalidad y los rangos de edad. Otro factor de comparación constituía la aclimatación. De vuelta en Europa, en 1804 Humboldt contrastaba sus estadísticas con las ideas de los economistas nacionales más destacados de su tiempo, Adam Smith y Thomas Malthus que reconocían las enfermedades infecciosas como peligro para la economía política para cada sociedad y el progreso y el estado de bienestar.

La popularidad de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland

Existen en cualquier parte del mundo referencias de la más variada índole dedicadas a la figura de Humboldt, sean éstas sellos como los de la Fig. 2, plumas de tinta de la marca prestigiosa de Mont Blanc, el Vino Humboldt de Tacoronte en Tenerife, Tarteletas Humboldt de Goldcronach en Franconia (Alemania) etc., todas alusiones a sus estancias como viajero e investigador en diferentes zonas del mundo.

A Alexander von Humboldt se le ha calificado de manera genérica a lo largo de los siglos y décadas pasados como:

- Científico universal (“Universalgelehrter”) por su amplio abanico de disciplinas abarcadas en sus investigaciones y escritos.
- El segundo descubridor de América (“der sanfte Entdecker Amerikas”), término sobre todo acuñado y conocido en la Isla de Cuba



Fig. 2. Sellos especiales en conmemoración del bicentenario del nacimiento de Humboldt editado en 1969 por el Correo Cubano.

Fig. 2. Special stamps commemorating the bicentennial of Humboldt's birth issued in 1969 by the Cuban Postal Service.

donde se le distingue a través de este término de los comúnmente conocidos como crueles conquistadores y descubridores anteriores bajo la corona española.

- Networker (“Netzwerker”) haciendo alusión a su enorme red de comunicación epistolar.
- Precursor (“Vordenker”) en sus investigaciones en la medicina, cambio climático.
- Popularizador o democratizador de las ciencias (“Kosmos-Vorträge in der Berliner Singakademie” - las conferencias sobre el cosmos en la “Singakademie”) (Humboldt, 1993-2004).
- Ciencia en movimiento, esta expresión fue acuñada por Ottmar Ette que ha hecho de la investigación de Humboldt el centro de su vida.

Se repiten en los trabajos sobre Aimé Bonpland las siguientes caracterizaciones y observaciones:

- El gran sabio, sobre todo en Argentina, una expresión de profundo respeto a los conocimientos en la botánica, la medicina y otras disciplinas (este término aparece casi en todos los artículos de la edición del congreso itinerante en 2017 por Argentina y Paraguay).
- Naturalista de La Rochelle (“Aimé Bonpland, un naturaliste rochelais aux Amériques” 1773-1858, Guy Martinière et Thierry Lalonde, 2010), en Francia aludiendo a su procedencia de La Rochelle.
- Bonpland “médecin”.
- Su vida “en la sombra” (A Life in Shadow, 2010 de Stephen Bell y “Figura na sombra” 2012 de Luis L. Antonio de Assis Brasil) aludiendo a su figura en la sombra de Alexander von Humboldt.

La popularidad actual de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland no es comparable. Mientras el primero goza de un prestigio y de una fama mundial, Aimé Bonpland es conocido principalmente en círculos académicos en Argentina, Brasil y Paraguay carece de dicha fama en países Europeos, excluyendo la ciudad natal de Bonpland, La Rochelle de Francia y de otros continentes. La excepción la representa la ciudad de Corrientes capital y sobre todo se debe a la labor de la Profesora Aurora Arbelo que ha creado la Asociación Cultural Bonpland con múltiples actividades culturales, también

está el nuevo Museo de Ciencias Naturales Amado Bonpland que cuenta con el apoyo del Gobierno de la Provincia de Corrientes. La revista Bonplandia cuyo nombre es el homenaje a Bonpland, revista que pertenece al Instituto de Botánica del Noreste (UNNE-CONICET, creada en 1960 y que está cumpliendo 60 años). El CONICET y el Archivo Bonpland en el Museo de Farmacobotánica Juan A. Domínguez, Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires son otras islas de conservación de su memoria, de sus colecciones y escritos y de investigación.

Hemos visto más arriba que Humboldt goza de gran prestigio debido entre otras cosas a las subvenciones y apoyos de instituciones gubernamentales y semiprivadas con dinero público a la investigación y actos conmemorativos. Pero no es solamente la conmemoración que se pretende hacer cuando se habla de Humboldt, sino se cree firmemente en la actualidad de su pensamiento y la continuación de su ciencia dentro de un gran abanico de disciplinas y se trabaja con investigadores jóvenes de la élite universitaria en proyectos de plena actualidad que gozan del apoyo económico permanente. Alexander von Humboldt nació y murió en Berlín, la actual capital de la República Federal de Alemania. Allí es donde se ha creado el Humboldt-Forum, un foro cultural enorme que se cree que pueda ser inaugurado en 2020 o 2021. Las becas más prestigiosas de Alemania las otorga la Fundación Humboldt a post doctorandos en todo el mundo con una importante remuneración. Son comparables a las prestigiosas becas norteamericanas Fulbright. Los ex becarios de la Fundación Humboldt se convierten en investigadores reconocidos en todo el mundo y quedan unidos en los Clubes Humboldt en casi todos los países del planeta con reuniones en los cuales dan información sobre sus investigaciones en todas las disciplinas. Hablar de Humboldt se ha convertido en tendencia y se habla de él también mucho en política aunque no fue siempre así, ya que durante décadas y siglos quedaba perdido entre malas ediciones y rechazado por políticas del nacionalsocialismo. Hoy día existe entre otras la Revista digital “Humboldt im Netz” (HiN) dirigida por los

investigadores de Berlín con publicaciones permanentes.

En cuanto a Bonpland se ha intentado catapultarlo como referente del Mercosur. Los investigadores tienen más dificultades de sacar a Bonpland del olvido. Aunque trabajó muchos años en París colaborando en las ediciones de Humboldt y bajo la tutela de Joséphine como encargado principal de los jardines de la residencia de la misma, el castillo de La Malmaison, hasta allí los guías turísticos tienen dificultades de hablar de Bonpland. Consideran más interesantes para los turistas la historia de Napoleón y Joséphine, y la de las vajillas, los cubiertos y dormitorios de éstos. París y Francia en general tienen demasiadas celebridades y personajes relevantes de siglos pasados que hacen globalmente visto la sombra a Bonpland. Francia y Argentina invierten menos dinero en políticas culturales que Alemania y las subvenciones de proyectos universitarios son escasas tanto en Francia como en Argentina.

La popularidad y también el seguimiento de su legado científico en generaciones posteriores de ambos se pueden medir de cierta manera observando sus seguidores y adeptos. Wulf (2016), en un nuevo enfoque de biografía ha centrado su biografía reciente de Alexander von Humboldt en los seguidores de Humboldt en el mundo anglosajón, entre ellos Charles Darwin, Henry David Thoreau, George Perkins Marsh, Ernst Haeckel, y John Muir. Entre ellos no se menciona a Bonpland. Este último evidentemente ha emprendido otro camino que Humboldt, primero como encargado de los jardines de La Malmaison al servicio de Joséphine, y posteriormente en Buenos Aires con instituciones universitarias y en Corrientes investigando la flora local y la aplicación de la yerba mate para su comercialización y otras yerbas para su uso medicinal. Otra de sus ocupaciones ha sido la explotación de sus estancias como estanciero y emprendedor y el contacto con políticos de Corrientes ampliamente documentado (Arbelo et al., 2019).

Se cuenta con las asociaciones creadas y los escritos del naturalista y viajero por España, como p. ej. el ecologista Emil A. Rossmässler (2010), gran admirador y contemporáneo

de Humboldt que tiene en la Universidad de Dresde (Alemania) un edificio con su nombre, “Rossmässler-Bau” dedicado a la investigación ecologista. Sobre los pasos de Humboldt se dedicó durante su vida a la popularización y democratización de las ciencias (Prüfer Leske, 2009b) y creó en 1859 después de la muerte de Humboldt las Asociaciones Humboldt con el órgano “Aus der Heimat” (Desde la patria). Además fue gran colaborador e influyó en la educación en la materia de biología en las escuelas alemanas a través de su relación con los hermanos Brehm.

A lo largo de los dos siglos pasados hubo diferentes asociaciones científicas y de naturalistas y con ello revistas que se han constituido para seguir trabajando en las líneas trazadas por Alexander von Humboldt en Alemania y para elaborar los conocimientos y conmemorar el nombre de Bonpland, sobre todo en Argentina y en La Rochelle, Francia.

Así, las más destacadas instituciones internacionales que han dedicado sus investigaciones y proyectos a Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland son la Universidad de Potsdam, Alemania (Humboldt – Ottmar Ette) y la Universidad de La Rochelle (Bonpland), el Museo de Ciencias Naturales de La Rochelle (Bonpland), el Jardin des Plantes de París (Humboldt y Bonpland - Marc Jeanson, Cécile Aupic), CSIC (Madrid -Humboldt y la relación con la Corte Española) y el Archivo Bonpland en la Facultad de Farmacobotánica, UBA Buenos Aires y el CONICET Argentina (Marcelo Wagner), el Museo de Ciencias Naturales Amado Bonpland Corrientes (Aurora Arbelo) y la Revista Bonplandia de UNNE-CONICET.

La muerte de ambos sobrevino a los dos muy alejados uno del otro (Bonpland en 1858 en su estancia El Recreo en Santa Ana (actual localidad Bonpland) Fig. 3 cerca de Paso de los Libres en la frontera con Brasil al lado del río Uruguay en Argentina y Humboldt en 1859 en Berlín Fig. 4 aunque unidos en la memoria del viaje y la amistad y, en muy diferentes condiciones de la vida, ambos unidos por la soledad de sus edades. Bonpland no volvió nunca a Francia y Humboldt nunca a España “por la política pérfida española” (Humboldt 2018: 317). Muy diferentes en su forma de vida



Fig. 3. “La estancia de Aimé Bonpland en Santa Anna de Corrientes cerca del río Uruguay” (Según un bosquejo de Robert Avé-Lallemant el 18 de abril 1858, 16 días antes de su muerte el 4 de mayo de 1858), *Reise durch Süd-Brasilien im Jahre 1858*, Primera parte. 1859. Leipzig: Brockhaus, P.: título del primer tomo).

Fig. 3. “Aimé Bonpland’s estancia at Santa Anna de Corrientes near the Uruguay River” (According to a sketch by Robert Avé-Lallemant on 18 April 1858, 16 days before his death on 4 May 1858), *Reise durch Süd-Brasilien im Jahre 1858*, Part One. 1859. Leipzig: Brockhaus, P.: title of the first volume).



Fig. 4. Alexander von Humboldt en su biblioteca en 1856. Litografía de color según una acuarela de Hildebrandt (utilizada por la Fundación Alexander von Humboldt de Bad Godesberg en su tarjeta).

Fig. 4. Alexander von Humboldt in his library in 1856. Coloured lithograph according to a watercolour by Hildebrandt (used by the Alexander von Humboldt Foundation of Bad Godesberg on its card).

a partir del 1804, al volver del gran viaje, pero unidos en los valores humanos más profundos, el intercambio de informaciones científicas (Bell, 2010), la belleza de la naturaleza, la ética, la imaginación, la ilusión para emprender y descubrir nuevos mundos, la percepción, la verdad, el coraje, la amistad ...

Conclusiones

De acuerdo al análisis de los últimos trabajos presentados en varios simposios y congresos se pueden observar diferentes acercamientos a las figuras de Humboldt y Bonpland.

Se observa el tratamiento de los dos investigadores y naturalistas juntos en el ámbito de las colecciones botánicas debido a las publicaciones iniciales realizadas en París sobre la geografía de las plantas.

En relación a Humboldt por su lado están los trabajos que consideran a él desde una perspectiva holística que tratan de sus saberes sobre todo en el ámbito lo que hoy día se llama la ecología y el mundo globalizado. Hubo y hay seguidores y admiradores de Humboldt en todo el mundo. Por lo tanto, el acercamiento a la figura de Alexander von Humboldt se centra actualmente sobre todo en sus percepciones y las investigaciones del mundo en su totalidad, el cosmos, especialmente condicionado por nuestra preocupación creciente en el ámbito de la ecología que justamente está enfocada al globo entero y reforzado ahora mismo con la percepción de las consecuencias de nuestro destroz y una nueva normalidad anhelada más cuidadosa con el medio ambiente y nuestra salud para evitar nuevas pandemias.

El responsable de la popularidad y notoriedad de la ciencia humboldtiana fue, en sus inicios, Humboldt mismo. Humboldt, aparte de ser trabajador incansable en sus mediciones y anotaciones, fue un gran comunicador. Escribió unas 50.000 cartas durante su vida y estuvo en contacto con los científicos más destacados de todo el mundo de manera epistolar, personalmente en París y durante su viaje a América con personalidades del mundo científico como Mutis, etc. De regreso a París estuvo diariamente presente en los numerosos salones de la ciudad donde se discutían temas

científicos y dio conferencias en la Academia de las Ciencias. De vuelta en Berlín, a partir de 1827 son famosas sus conferencias sobre el cosmos donde hubo un público sin límites de aforo, en el que participaron por primera vez numerosas mujeres (Humboldt, 1993-2004). Sus viajes por Europa hasta Asia, llegando a los límites con China, visitando personalidades de la ciencia en todos estos países. Sus publicaciones, cartas y diarios son actualmente y desde hace décadas objeto de digitalización, transcripción y reedición, con el apoyo del gobierno alemán y numerosas instituciones de gran prestigio. En contra de los investigadores y viajeros naturalistas de todos los tiempos que dependían de mecenas y reyes, Humboldt ha sido independiente y libre de presiones económicas, ya que disfrutaba de una cuantiosa herencia por parte de su madre, pero que agotó todos sus recursos con sus publicaciones en París. Es interesante constatar que el reconocimiento de Humboldt es finalmente apoyado también económicamente post-mortem.

Bonpland, por el contrario, se apartó pronto de la vida de publicaciones que iniciaba Humboldt en París en los años posteriores a su gran viaje (Díaz Piedrahita, 2001), se centró en los jardines de La Malmaison. En Argentina vivió una época de grandes contactos sociales al principio en Buenos Aires. Pero en Corrientes a donde se trasladó posteriormente, no se daban dichas circunstancias, menos aún, evidentemente, durante su confinamiento en la pequeña ciudad de Santa María de Fe en Paraguay. Recuperada su libertad vivía literalmente a caballo entre Brasil, Argentina y Uruguay entre sus estancias y revueltas políticas. No hubo tiempo ni mecenas para organizar grandes publicaciones.

El acercamiento a la figura de Bonpland se realiza hoy día más bien desde intereses locales y nacionales, tanto en Francia como en Argentina, ya que ostentaba ambas nacionalidades y desarrolló su vida prácticamente repartida entre ambos lugares, sus primeros años en Francia desde su nacimiento en 1773 hasta 1799, interrumpida por su viaje a Sudamérica entre 1799 y 1804, y desde 1804 a 1817, y desde 1817 en Argentina hasta su muerte, interrumpida por el confinamiento de casi 10

años en Paraguay. Las biografías y novelas históricas escritas sobre él tratan su vida de manera temporal y localmente parcial centrándose sobre todo en su vida en América del Sur y los países Argentina, Paraguay y Brasil. Su popularidad internacional se ve mermada por la poca digitalización, transcripción y posterior publicación de sus manuscritos mayormente en francés que se encuentran tanto en La Rochelle como en Buenos Aires y Corrientes (Argentina) y el menor fomento de la investigación con menos fondos públicos tanto en Argentina como en Francia.

Después del presente recorrido por la vida investigadora de Humboldt y Bonpland llegamos a la conclusión de calificar como planteamientos inútiles intentos de comparación entre ambas figuras. Igual calificación merecen reproches a Humboldt que se haya alojado durante su estancia en Cuba en casa de un esclavista o que no haya ido a Haití para colaborar con la revolución, igual que el reproche que se ha hecho a Bonpland que no haya colaborado en lo suficiente en la redacción y la publicación de *Nova Genera et Species Plantarum*. Humboldt y Bonpland son de procedencia y vidas muy distintas en lugares muy remotos unos de otros, salvo el episodio de cuatro años que duró su gran viaje a las regiones equinociales, y a pesar de estar unidos a causa de dicho viaje por su fama mundial, sus vivencias y amistad, hay que tratarlos de manera adecuada a sus figuras. Humboldt ha sido tratado por lo general independientemente a Bonpland, mientras que este último en muchos casos tanto por sus biógrafos como por sus investigadores ha estado abarcado a la relación con Humboldt lo que no le ha favorecido. La investigación en Argentina de Bonpland tiene enfoques independientes hasta que se olvida de que la mitad de su vida haya pasado en Europa y que su antecedente es el gran viaje. Dado que hemos podido observar que Humboldt se ocupaba de reflexiones e ideas de gran actualidad y que a través de las aportaciones a congresos y publicaciones, la investigación y la recepción de Humboldt hoy día lo acerca a nuestros grandes problemas de nuestras vidas, es decir principalmente al enfoque

puesto en el cosmos y la preservación de su ecosistema. Mientras tanto la investigación de Bonpland se centra muchas veces de manera localista en el Bonpland histórico y sus relaciones con figuras de la historia Argentina y Paraguay y sus logros en dichas sociedades. La investigación se centra en cuanto a la botánica sobre plantas puntuales cultivadas y descubiertas por Bonpland. A Humboldt se le ve como precursor en diferentes disciplinas y se le relaciona con el presente y el futuro, mientras a Bonpland a pesar de quedarse a veces anclado en el pasado, le corresponden interesantes nuevos enfoques en Corrientes que lo plantean en nuevas iniciativas sobre rutas científicas culturales turísticas. Ambos naturalistas tienen sus grandes méritos y su diferente notoriedad en cuanto a los lugares donde hoy en día se les conoce se debe a múltiples factores que hemos intentado desglosar. Humboldt no es un personaje que se refleja continuamente en Bonpland y a Bonpland no le benefician las miradas continuas hacia Humboldt. Para más conocimiento se debe recomendar sin interrupción la lectura de ambos y se debe insistir en la continua publicación, digitalización y traducción de los manuscritos y escritos de Bonpland.

Bibliografía

- ARBELO DE MAZZARO, A., MANGO DE RUBIO, G., PERSI, J. A. (Compiladores.) (2019). II Congreso Internacional Interdisciplinario Aimé Bonpland – Alexander von Humboldt Año 2017. Instituto de Cultura, Moglia Ediciones, Corrientes.
- ASSIS BRASIL, L. A. DE (2012). *Figura na sombra*. L&PM Editores, Porto Alegre.
- AVÉ-LALLEMANT, R. C. (1859). *Reise durch Süd-Brasilien*. 2 vols. Brockhaus, Leipzig.
- BELL, S. (2010). *A Life in Shadow. Aimé Bonpland in Southern South America 1817-1858*. Stanford University Press.
<https://doi.org/10.1515/9780804774277>
- BUCH, H. Ch. (2017). *Ungestraft unter Palmen. Wege zur Weltliteratur. Zu Klampen*.
- DÍAZ PIEDRAHITA, S. (2001). Bonpland, Kunth y la botánica en el viaje de Humboldt. *Revista Credencial Historia* 134: 3-8.

- HUMBOLDT, A. VON (1991). Mexico-Werk. Hg. und kommentiert von Hanno Beck. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Buch V: pp. 477-491.
- HUMBOLDT, A. VON (1993-2004). Die Kosmos-Vorträge in der Berliner Singakademie. Hg. Jürgen Hamel und Klaus-Harro Tiemann. Insel-Verlag, Frankfurt.
- HUMBOLDT, A. VON (2002). Der politische Essay über die Insel Kuba. Herausgegeben und neu übersetzt von Irene Prüfer Leske. Alicante: ECU.
- HUMBOLDT, A. VON (2004). El ensayo político sobre la Isla de Cuba. Nueva traducción de Rosario Martí Marco e Irene Prüfer Leske. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- HUMBOLDT, A. VON (2018). Das Buch der Begegnungen. Menschen. Kulturen. Geschichten aus den amerikanischen Tagebüchern. Hg., aus dem Französischen übersetzt und kommentiert von Ottmar Ette. Manesse, München.
- HUMBOLDT-DACHROEDEN, G. F. VON (2009). Auf den Spuren Alexander von Humboldts in Spanien: Spurensuche eines fast vergessenen Messzuges. 5. Januar - 13. Mai 1799. En PRÜFER LESKE, I. pp. 107-158.
- MARTINIÈRE, G. & LALANDE, T. (2010). Aimé Bonpland un naturaliste rochelais aux Amériques (1773-1858). De l'orchidée à la yerba mate. Rivages des Xantons, Paris.
- PRÜFER, I. (2001). Übersetzungen, Manipulation und Neuübersetzung des Essai politique sur l'Île de Cuba Alexander von Humboldts. En ETTE, O. / BERNECKER, W. L. (Hrsg.). Main: Vervuert. pp. 219-230. Frankfurt.
- PRÜFER LESKE, I. (Ed.) (2009a). Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza. Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur. Peter Lang, Bern.
- PRÜFER LESKE, I. (Ed.) (2009b). Der Naturwissenschaftler E.A. Rossmässler in der Nachfolge Alexander von Humboldts. En Prüfer Leske 2009a, pp. 241-265.
- ROSSMÄSSLER, E. A. (2010). Recuerdos de un viajero por España. Estudio preliminar, traducción, índices y edición de Irene Prüfer Leske. CSIC, Madrid.
- STEINER, G. (1971). Extraterritorial: ensayos sobre literatura y la revolución lingüística. Siruela, Madrid.
- WULF, A. (2016). La invención de la naturaleza. Taurus, Madrid.

